

Te Ahu o te Reo

He Pūrongo Poto mō Matawaia



Tuia te reo o te pā harakeke

Te Ahu o te Reo

He Pūrongo Poto mō Matawaia

He mea tuhi nā Nicola Bright, Maraea Hunia, Basil Keane
me Jenny Lee-Morgan, Eruera Morgan
me Rachel Felgate, Cathy Wylie

'Kia ita!'

Te Taura Whiri i te Reo Māori
MAORI LANGUAGE COMMISSION



TE WĀHANGA
HE WHĀNAU MĀTAU HE WHĀNAU ORA
 **NZCER**



He mea tuhi tēnei pūrongo mō te hāpori e te Rangahau Mātauranga o Aotearoa i mahi tahi me Te Whare
Wānanga o te Ūpoko o te Ika a Māui.

Rangahau Mātauranga o Aotearoa

Pouaka Poutāpeta 3237

Te Whanganui-a-Tara

Aotearoa

www.nzcer.org.nz

ISBN 978-0-947509-73-6

© NZCER & Te Taura Whiri i te Reo Māori 2017

Ngā kōrero o roto

He mihi	V
He kupu whakataki	1
He kupu arataki	2
He tino kōrero	4
He kaupapa kōrero	9
He kōrero nō Matawaia	11
He Meka	15

He mihi

E ngā whītiki o te kī, e ngā puna o te kī o roto mai i Te Tai Tokerau, mai i te maunga whakahī o Hikurangi puta atu ki Te Hiku o Te Ika i raro iho i ngā kāhui maunga o Muriwhenua, matike mai, maranga ki a koutou ngā pātaka iringa kōrero a rātou mā kua ngaro atu ki Te Reinga, mā Te Ara Wairua puta atu ki Te Reinga, rūpeke atu ki Manawa Tāwhi, hoki atu rā koutou ki te pūtatahitanga o Rehua ki Mātangireia, arā, ki te moenga kahurangi ka oti atu koutou e.

E rere e te tai, piki tū, piki rere, ka nukunuku, ka nekeneke, kia kaikamo atu tātou ki ngā wai o Tokerau, me he pīpīwharaua, takoto te pae, takoto te pae. Koutou e ngā wehi me ngā whakamataku o ngā kāinga whakapūmau i te reo a Koro mā, a Kui mā, tēnā koutou e pīkau nei i ngā taonga tuku iho o tuawhakarere, kia tipu whakaritorito ai te reo rangatira hai ngā rā o Anamata, e kī ai te kōrero 'he reo tuku iho, he reo ora'. Tēnā hoki koutou katoa.

He kupu whakataki

Te Ahu o te Reo

Ko te 2015 te tau, ka tuku kirimana Te Taura Whiri i te Reo Māori ki Te Kaunihera Rangahau Mātauranga o Aotearoa (NZCER) me tōna kāhui rangahau kaupapa Māori, a Te Wāhanga, kia rangahautia ai te ora o te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori, ā, ko Matawaia tētahi o aua hapori. Ko te whāinga, he tūhura e pēhea ana tā ngā whānau whakahoki mai anō i te reo Māori hei reo toiora, hei reo toitū, hei reo whakawhitiwhiti māori noa i ngā kawenga o ia rā.

I rangahaua ngā hapori e iwa: Kaitiāia, Matawaia, Te Uru o Tāmaki, Tāmaki Makaurau ki te Tonga, Tauranga Moana, Rūātoki, Te Wairoa, Taranaki, me Ōtautahi. Ko te whāinga whānui, he whakawhānui ake i te mōhiotanga mō ēnei e whai ake nei.

- Ko hea ngā wāhi kōrerotia ai te reo Māori?
- E pēhea ana te kaha o te kōrero Māori?
- Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?
- He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?
- He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori i ētahi wāhi/horopaki, kāore rānei e kōrerotia i ētahi wāhi/horopaki?
- He aha atu anō ngā mea e hiahiatia ana hei tautoko i ngā hapori me ngā whānau kia kōrero i te reo Māori?

Tērā te pūrongo whānui¹ e tirohia ai ngā rangahau katoa i roto i ngā hapori e iwa. Waihoki, e iwa ngā pūrongo hapori e tirohia ai te rangahau i tēnā hapori, i tēnā hapori.

Te pūrongo mō Matawaia

Nā ngā whānau, nā ngā pou reo, nā ngā kaiārahi o te hāpori, nā ngā kaiakiaki i te reo tēnei pūrongo mō te hunga whai pānga ki Matawaia. I kōrerohia, i tirihiā te ora (te mate rānei) o te reo i ngā papa kāinga. Kia kitea hoki te wāriu (uara) o te reo ki ngā whānau nō Matawaia.

E rima ngā wāhanga o te pūrongo nei. Tuatahi, *He kupu arataki*, ki reira ka kōrero a Jenny Lee-Morgan me Eruera Morgan mō te āhua o te rangahau me ngā tāngata nā rātau i homai ngā kōrero. Tuarua, *He tino kōrero* ka hora i ngā kitenga rangahau ka whakautu i ngā pātai a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Whai muri ka tirohia ētahi kōrero ka whakaurua ki te ariā ZePA.² Ko te tuatoru, *He kaupapa kōrero*, ko te tuawhā, *He kōrero nō Matawaia*. Hei reira, ka kōrerohia he āhuatanga mō te reo Māori i ngā tau 1970, ināianei anō hoki. Ko te wāhanga whakamutunga *He meka*. Ka whakanikonikohia ngā kitenga rangahau e ngā kupu a ngā tāngata o te hapori.

1 Hutchings, J., Higgins, R., Bright, N., Keane, B., Olsen-Reeder, V., & Hunia, M. (2017). *Te Ahu o te Reo | Te reo Māori in homes and communities: Overview report | He tirohanga whānui*. Wellington: NZCER.

2 Higgins, R., Rewi, P., & Olsen-Reeder, V. (2014). *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori*. Wellington: Huia Publishers.

He kupu arataki

Te āhua o te rangahau

I te oro putanga ake o te kaupapa nei, Te Ahu o te Reo, ki roto o te Tai Tokerau, ko Matawaia, ko Waimā, ko Moerewa, ko Kaitaia ngā rohe i kōrerotia hei rangahautanga. I rāngona te āwangawanga e ngā mātanga reo mai i te/nga hāpori mō te maha o ngā hāpori e rangahautia ai, me te rahi o te rohe me te māharahara, e pēhea e oti tika ai e ngā kairangahau. Kātahi ka whakaaea hei a Matawaia me Kaitaia nahe, ki reira hakahaerehia ai te kaupapa. I whakaritea mai e te tīma (rangahau) ka tohua kia 70-80 ngā whānau hei uiuitanga. Ka wāwahia tēnei tatauranga whānui kia 3-4 nei ngā pou reo, kia 35-40 ngā whānau ka tohua mai i aua hāpori.

Ngā kairangahau

Ko Māia Hetaraka (Ngātiwai, Ngāpuhi, Ngāi Tahu) rāua ko Teena Nobel (Ngātiwai, Ngāti Hine, Ngāpuhi, Te Aupōuri) ngā kaiuiui i ngā whānau i te noho i Matawaia. I tupu ake hoki rāua i roto i te Tai Tokerau, kei Whangarei te kainga noho i tēnei wā. Ko Jenny-Lee Morgan rāua ko Eruera Morgan ngā kaiuiui i ngā pou reo. Kei Akarana rāua e noho ana. A rātou katoa he whai pānga ana ki Matawaia, he hononga hoki ki ngā ūmanga ratonga i Te Tai Tokerau whānui. Mārama atu mātou ki nga tūnga, ki te whānaungatanga, e ūhia mai ai te kōrero ki runga i a mātou. Ko ētahi hoki ka kī no Matawaia, ētahi ka kī he tirohanga nō waho kē. Ko te whāinga motuhake kia rāngona mārika ngā kōrero e homai nei ngā whānau mai i Matawaia arā, kia mana, kia pono ngā kōrero i rangahautia ki ngā whānau.

Te kōwhiri i te hunga kōrerorero

Ko Moe Milne te heamana o Te Reo o Ngāti Hine, nō Matawaia hoki. Nāna mātou i āwhina ki te tohu i ngā pou reo e whā me ngā whānau hei uiuinga. Ko ngā pou reo nei he kai ārahi/kaikōrero o te marae, he tumuaki, he kai whakahaere wānanga arā, he kaiako hoki. Nā te kitenga o ngā pou reo nei, i kitea ngā whānau hei uiuinga. Ko ngā whānau i tīpakohia e ngā pou reo, ko ngā whānau e mōhiotia ana e rātou me te mōhio, e toru ngā hekenga i roto o te whānau e mātau ana ki te kōrero Maori, e ako ana rānei ki te kōrero. Wētahi o rātou i uiuitia e noho ana anō i Matawaia, ko wētahi kua neke noa kē. Ko wētahi e rongotonu ana i te honotanga mai ki Matawaia nā te uru ki ngā mahi ā te hapū o Ngāti Hine, ki te tautoko hoki i ngā tūmahi hāpai reo rānei.

Te wheako rangahau

Ko rātou ka uiuitia, nā rātou i whakarite atu i te wā, i te wāhi e noho ai rātou kia uiuitia. Ko te wāhi mahi, wāhi huihuinga, mā te waea rānei ngā momo whakapātanga atu ki ngā pou reo. Mō te nuinga o ngā whānau, i uiuitia i wō rātou kainga. Nā ngā whānau i arataki mēnā ka reo Māori, ka reo Pākehā, ngā reo e rua rānei hei reo uiui.

I mōhio ngā kaiuiui me ū rao ki ngā kaupapa Māori hei tohu ārahi i a rao i roto i wa rāua mahi. Ko te manaakitanga, ko te aroha, ko te tika me te pono ngā ūara ārahi i a rāua. Kitea, kō atu i te kōtahi haora te roa o ngā mahi uiui. Ko ngā uiui tahi ki ngā kaumātua, kō noa atu i te kōtahi haora. I pau te rā ki tētahi kuia, ka mutu kīhai i kapi ngā pātai katoa. I raro i te maru o te manaakitanga ka tūwhera ngā kōrero ki ngā kaupapa whanaungatanga o tētahi ki tētahi. Kātahi ka kaitahi me te kōrerorero noa iho. I inoia/tonoa māua kia haere atu ki wētahi o ngā huihuinga ki reira whakawhanaunga ai me te uiui i te hunga i aua hui. I tētahi o nga huinga uiui i te marae, i riro māua ki raro i ngā whakahaere o te whakatau, ki raro hoki o te manaakitanga o te hau kāinga.

I kitea e ngā kaiuiui te tū rangatira motuhake o te hunga noho ai ki Matawaia me te rongo rawa e wehewehea ana te whanaketanga o te reo mai i te iwi, i te hapū, i te marae me te whenua. Hoi ano ki ngā whānau, kia tūtuki ai te hiahia, me mahi i te mahi. Koia nei te āhua mai i a rātou e ako ana i te reo tae atu ki a rātou e matatau ana ki te reo. I mōhio nga kaiuiui he hononga tā rāua ki Matawaia ēngari ahakoa tēnei, i tā rāua kore e noho ki Matawaia, i te kore whai whanauanga e hakapapa tōtika atu ai rāua ki te hāpori, ka rongo me āta takahi, me āta haere kia tū motuhake ngā kōrero o ngā whānau i runga i tōna anō tino rangatiratanga.*

Hei hakarāpopototanga, i rāngona te aroha, te hakapono mārīka o ngā whānau, o ngā pou reo ki te reo. Kāhore he karonga i te hakapono ko te oranga o te whānau, o te hapū, o te marae, tae atu ki te whenua arā ki te hāpori kei roto i te kōrero Māori. Ko te whiwhinga nā māua. Ko te hiringa o ngā mahi o ngā whānau kia oti ai te mahi, kia tūtuki ai ngā kaupapa kia ora ai te reo ia ra, ia ra, e kore e mutu nga mihi. Ko te tūmanako, ka tāpirihia atu ēnei rangaha9u ki ērā kua oti kē mai i a rātou mā (mai i Matawaia) i ngā tau kua pahure, hei oranga mō ngā whānau me ngā uri whakaheke a ngā rā kei te whai mai.

Jenny Lee-Morgan

Eruera Morgan

He tino kōrero

E whakarāpopoto ana i raro iho nei ngā kōrero whakaharahara mai i ngā uiuitanga tahi ki ngā whānau o Matawaia.

Ko wai mā kei te kōrero Māori, ki a wai?

Ko rātou katoa o Matawaia i uiuitia arā, 34 nga pakeke, e ono ngā tamariki he hunga kōrero Maori, he hunga tautoko rānei i te hunga e kōrero Māori ana. Tekau ki te 65 ngā tau o ngā tāngata i uiuitia.

Ko te nuinga o ngā pakeke me ngā tamariki rawa atu e kōrero Māori ana ki te tangata ahakoa ngā tau. Ka kōrero Māori ngā tamariki ki ō rātou mātua, ki ō rātou teinā, ki ō rātou tuākana hoki.

Ko te reo, te reo e kōrerohia ana i te marae i waenganui i ngā reanga katoa. Hei tā ngā pākeke, kaha atu te uru haere o te reo Pākehā mēnā ko ngā mātua me ngā tamariki kei te kōrerotahi. He rite anō tē uru mai o te reo Pākehā mēnā ko ngā tamariki e kōrero ana ki a rātou anō.

E kōrerotia ana te reo Māori i hea?

E ai ki ngā whānau i uiuitia, e kaha ana rātou ki te kōrero Maori ki a rātou anō ahakoa ki hea, kāinga mai, toa mai.

He tokomaha ngā pakeke me ngā tamariki i noho i ngā kāinga e kōrerohia ana te reo Māori me te reo Pākehā. Tekau mā ono ngā pakeke me ngā tamariki e ono i kī ko te reo Māori tō rātou reo matua i te kāinga. E rima ngā pakeke me ngā tamariki e waru i hono atu ki tētahi atu kāinga, ā, o ēnei kotahi te pakeke, e toru ngā tamariki i kī ko te reo Māori te reo matua i te kāinga. Ko te nuinga o rātou ko te reo Māori te reo matua i te kāinga i kī kai reira anō te reo Pākehā, tētahi atu reo rānei, e kōrerohia ana i ō rātau kāinga.

E kōrerohia ana te reo Māori ki ngā wāhi maha o te hāpori, i te nuinga o te wā ko te marae, te kura kaupapa, te Kōhanga Reo, Puna Reo rānei.

He pēhea te kaha, te rahi o te kōrero?

Kei te takiwā o te haurua o ngā pakeke i uiuia i mea mai, nanakia tā rātou mōhio ki te kōrero i te reo, ā, ki te tuhi i te reo, ki te pānui i te reo kia mārama ai.

Neke atu i te rua hatoru o ngā pakeke i te mārama mārika ki te reo. E ai ki te haurua, nui atu i te haurua rānei o ngā tamariki, nanakia tā rātou mōhio ki te kōrero, ki te tuhi i te reo, tae atu ki te whakarongo me te pānui i te reo i runga i te mārama.

TŪTOHI 1 Te kaha o ngā pākeke ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

	Ngā pūkenga taha whakaputa reo		Ngā pūkenga taha mārama ki te reo	
	Kōrero	Tuhi	Whakarongo	Pānui
He pai rawa atu	18	19	24	17
He pai	3	5	5	11
He āhua pai	7	7	2	1
Kāore i tino pai	4	1	1	4
Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei	2	2	2	0
Kāore he whakautu	-	-	-	1

TŪTOHI 2 Te kaha o ngā tamariki ki te kōrero, ki te tuhi, ki te whakarongo, ki te pānui i te reo Māori

	Ngā pūkenga taha whakaputa reo		Ngā pūkenga taha mārama ki te reo	
	Kōrero	Tuhi	Whakarongo	Pānui
He pai rawa atu	1	1	3	3
He pai	2	4	2	1
He āhua pai	2	1	0	1
Kāore i tino pai	0	0	0	0
Kāore i tua atu i ētahi kupu noa iho, ētahi kīanga rānei	0	0	0	0
Kāore he whakautu	1	0	1	1

11 o te hunga pākeke e rongu ake ana i tā rātou kōrero noa i te reo ia rā, ia rā ahakoa ki hea. Kōtahi te tamaiti i pērā katoa ōna kōrero. 22 nga pākeke me ngā tamariki e 4 i ki, kāhore ratou i te tino kōrero i te reo ia rā, ia rā, ahakoa ki hea. Kōtahi o te tangata pākeke, kīhai ia i tino mōhio mō te wehenga ki a ia.

He aha ngā kaupapa e kawea ana ki te reo Māori?

I uiuitia te hunga pākeke me te hunga tamariki kia mōhiohia he aha ngā kaupapa e kōrero ai rātou mā te reo ki ō rātou anō whānau, ā, he aha te āhua whakamahi o te reo i te marae, i te kura hoki. E ai ki te hunga pākeke me te hunga tamariki, ina kōrero rātou ki tō rātou ake whānau, ka kōrero Māori ahakoa he aha te mea. Hei tā te hunga pākeke, ka kōrero rātou mō o rātou whānau, ā, ko ngā hunga tamariki ka kōrero mō te kai, te kura me ō rātou kare a-roto.

[Ka kōrerohia] ngā kaupapa o te kura, o te kāinga.

I te marae, ko te whaikōrero, ko te karanga me te karakia i te nuinga o te wā ka whakahaeretia te katoa mā roto tonu i te reo Māori. Kātahi ka whakawhiti atu ki te kauta/kihini ko reira ka rāngona te kīnaki tahitanga o te reo Maori ki te reo Pākeha.

He aha ngā take e kōrerotia ai te reo Māori, kāore rānei e kōrerotia, i tēnā horopaki, i tēnā horopaki?

I uiuitia te hunga pakeke e pā ana ki te whakamahitanga o te reo i roto i wā rātou mahi, mahi akoako, mahi tūao, mahi ā-hāpori hoki. Hei ko tā rātou, kei te āhua kē o te horopaki mehemea ka māmā te whakamahi, hei tauira ake, mēnā e kitea ana e noho māori ana te reo Māori i roto i te horopaki, e rite ana te taumata o te reo o te tangata ki tō rātou, mehemea raini kei roto rātou i te ahurea Māori, pērā i te marae. Ahakoa rā, i te kore hoki e whai hoa kōrero i roto o te reo, e uaua tonu ana ki te hunga pakeke te whakamahi, me tō rātou rongu hoki e whāiti tonu ana tō rātou mātau ki te reo Māori.

I pātaitia ngā hunga pakeke me ngā tamariki he aha te take i pai ai ki a rātou te whakamahi i te reo Māori, he aha hoki ngā wā i pai ai ki a rātou. Ko te take matua i pai ai ki ngā hunga pakeke me ngā tamariki te whakamahi i te reo nō te mea he wāhanga tō te reo Māori ki tō rātou tuakiri ā-Māori nei. Hei tā ngā hunga pakeke, he pai ki a rātou te whakamahi i te reo Māori i te mea i tupu ake rātau kōrerorero tahi ai, he pai hoki tā rātou whakamahi ki ō rātou whānau me te iwi kōrero Māori, nō te mea he reo ataahua, nō te mea ano hoki, horekau kē rātou e hiahia ana kia ngaro te reo.

He reka te reo.

I feel that when I use Māori I'm speaking with my whole family. If you don't speak it then you are lost.

It sounds nicer. It's scarier when you growl.

He pai hoki ki ngā tamariki te whakamahi i te reo Māori i te mea koia tō rātou reo tuatahi, ki a rātou “he reo reka te reo Māori”, he pai hoki hei reo whakawhitiwhiti tahi ki te whānau, kia kaha tonu ai te piki o ā rātou mōhioranga ki te reo Māori.

Hei ko tā ngā hunga pakeke, ka māmā ake tō rātou whakamahi i te reo ia rā mehemea ka noho pātata mai te hunga kōrero i te reo, kia tūhono hoki ngā kaupapa mātauranga, ngā rauemi reo Māori hoki kia māmā ake ai tō rātou ake whakamahi i te reo Māori ia rā.

He aha ngā momo tautoko e mātua hiahiatia ana ki te whakahoki mai i te reo Māori hei reo mataora tonu, hei reo kōrerorero noa o ia rā?

Hei tā te hunga pakeke o Matawaia ko te whai hoa kōrero Māori me te wātea mai o ngā rauemi reo Māori, he tautoko tēnā i rātou ki te whakamahi i te reo i te kainga, tahi ki ō rātou hoa, ki te hāpori me ā rātou mahi, ki ngā mahi akoako, tūao hoki. E ai ki ngā hunga tamariki, mehemea ka whai hoa kōrero Māori, ā, ka whakapakari tonu, ka wātea hoki ngā rauemi reo Māori, ka tautoko tēnā i a rātou ki te whakamahi ake i te reo Māori i te kainga, tahi ki ō rātou hoa, ki te kura me ērā atu wāhi e taetae ai rātou.

TŪTOHI 3 Ngā mea āwhina i te ngā pakeke kia kaha ake tā rātou kōrero Māori

	Te whai hoa kōrero Māori	Te whakatakoto whāinga whaiaro mō te whakamahi i te reo Māori	Te whai rauemi reo Māori	Te whakatairangatia me te kitea o te reo Māori	Te kōwhiri pāhotanga Māori
I te kāinga	✓	✓	✓	✓	✓
Me ngā hoa	✓	✓			
I ngā hapori	✓	✓	✓	✓	
I te mahi/ i te mahi ako/ i te mahi tūao	✓	✓	✓		

Ngā nekeneke i te reo Māori i Matawaia

Ko tā te ariā Kore–Pō–Awatea (arā, ko te Zero–Passive–Active, ko ZePA tōna ingoa poto) he tautohu i ngā āhuatanga e puta ai he hua pai (he neke matau), he hua kino rānei (he neke mauī) ki te kaha rere o te reo Māori i ngā ngutu o te iwi. Ko tā ngā āhuatanga neke matau, he kawē i te hapori ki te **Awatea**, e hauora ake ai pea te reo Māori. Ko tā ngā āhuatanga neke mauī, he kawē whaka-te-**Kore** i te hapori, e hē kē atu ai te hauora o te reo. Kei te hapori kotahi pea ngā āhuatanga e rua – ngā āhuatanga whaka-te-matau, ngā āhuatanga whaka-te-mauī. Ko ētahi tauira o ēnei hanga, ko ngā waiaro, ko ngā whakatau, ko ngā whanonga, ko ngā mahi tērā e puta ai he pānga ki te kōrerotia o te reo Māori. E whakamahia ana e mātou te tauira ZePA i konei hei whakangangahu ake i te whakaahua e puta ake ana o te hauora o te reo Māori i Matawaia. Kei raro nei ētahi o ngā kupu ake a ngā pakeke me ngā tamariki e whakaata ana i ētahi o ngā āhuatanga neke matau, neke mauī kei te hapori nei.

Ngā nekeneke whaka-te-matau i Matawaia



I roto i ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te āwhina, kei te whakatītina rānei i a rātou kia kōrero Māori, i kitea ake ētahi āhuatanga whaka-te-matau kei te hapori nei. Hei tauira:

- I waiho ngā tamariki ki ahau, mai i reira i hiahia au kia tupu ake rātou i roto i te reo, mai i tērā ka puta mai te whakaaro kia tū tētahi kura kaupapa ki konei mō ngā mokopuna.
- My grand-uncle pushes me because he wants me to learn so that’s encouraging for me. He won’t listen to me if I speak English.
- Ngā wāhi katoa ki Matawaia, e kore rawa koe e āhei te kōrero Pākehā.
- Ka kite i aku hoa nō taku Kura Kaupapa Māori [he ngāwari te kōrero Māori].
- At the petrol station ... people always came in speaking te reo, my workmates spoke as well.
- Ka kōrero te nuinga o te tangata ki Matawaia ki te reo.
- My baby motivates me [to speak Māori].
- Ko tōku hoa. She inspires me. She tells me to try new things like to speak Māori i ngā wā katoa.
- [I like using te reo Māori] because it can get you good jobs.

Ngā nekeneke whaka-te-mauī i Matawaia



I ngā kōrero a ngā pakeke me ngā tamariki mō ētahi o ngā mea kei te whakauaua i tā rātou kōrero Māori, i kitea ētahi āhuatanga whaka-te-mauī kei te hapori nei. Hei tauira:

- Puta atu i te marae, te Kōhanga, te kura, ngā hui Māori, e kore e kōrero Māori.
- Self-consciousness.
- ... at university ... I was unable to use te reo or write or think in te reo as much as I would like. I didn’t think I would be able to pass my papers if I didn’t use English.
- What really affects me ... is what happened to my cousin whose first language is te reo. When he moved from Matawaia to town he was in a Pākehā school and couldn’t read or write in English so they put him in the lowest class—now he hates te reo because he thinks it put him behind. We argue because I think he is lucky [to be able to kōrero Māori]. He will not teach his children te reo.
- Tātou ngā iwi kua heke ki te tāone kore ngā tāngata te kōrero i roto i te reo.
- Kāore ngā tāngata e kōrero Māori, he iti noa iho ngā kaupapa Māori [i taku mahi].
- Kore ētahi tāngata kōrero Māori ana ki tōku whare, kāinga.

- He nui ake ngā tāngata kāore e mārāma ana ki te whakawhiti kōrero Māori mai ki a au. He uaua te whai tangata hei whakawhitiwhiti kōrero Māori mai.

Kei ngā āhuatanga neke mātau ētahi waiaro me ētahi mahi iti noa i whaihua te kuhu haere ki ngā kawenga o ia rā. Ko te nuinga o ngā āhuatanga neke mauī, he mea, he horopaki rānei e hē ai te noho a te tangata kōrero Māori, e noho wehe ai ia i ētahi atu tāngata kōrero Māori, e kore ai rānei e hanga māori noa iho te kōrero Māori.

He whakaatu tā tēnei wāhanga i te noho mai o ngā waiaro, ngā whakatau, ngā whanonga me ngā mahi hei āhuatanga whaka-te-matau e tautohu ana i ngā mea kei te hāpai i te reo Māori i Matawaia, tae atu ki ngā āhuatanga whaka-te-mauī koia e aukati ana, e whakararu ana i te kōrero Māori. Mā te whakamahi i te tauira ZePA hei titiro ki ngā tini āhuatanga ka hua ake i te wāhanga e whai ake nei o te pūrongo, ka tohua pea he ara whakamua mō Matawaia, e kaha ake ai, e pai ake ai te rere o te reo Māori i ngā koko maha o te hāpori – i te kāinga, i te kura, i te mahi (mahi utu, mahi tūao), i ngā wāhi ako, otirā, i te hāpori nui tonu.

He kaupapa kōrero

Te whenua

Ko te atarau o te puke o Hikurangi puta atu ki te awa e pōteretere mai nā ko Raparapa. Koia tēnei te kāinga o Matawaia i ngā pukepukerau o Ngāti Hine.

20 kiromita te tawhiti o Matawaia mai i Kaikohe. Ko te ngākau tonu tēnei o te hapū o Ngāti Hine i roto i te rohe o Te Tai Tokerau.

Ngā iwi

Ko Ngāpuhi te iwi

Ko Ngāti Hine nui tonu te hapū

Ko Hine-ā-Maru te tupuna

Ko Hikurangi-kiekie-whāwhā-nunui-a-Uenuku te maunga

Ko te Raparapa te awa

Ko Matawaia te marae

Ko te Kau-i-mua te hapū o roto o Matawaia

Ngā iwi o Te Hiku o te Ika³

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, 20,031 nga tāngata (36 ōrau o te nuinga tāngata) i roto i te rohe o Te Tai Tokerau e hono atu ana ki tētahi iwi. O te Tatauranga Whānui, 12,372 i kī he uri rātou nō Ngāpuhi, 3,585 he uri no Te Rarawa, 2,100 he uri no Ngāti Kahu. Ētahi atu o nga iwi ko Te Aupouri 1,548 nga uri me Ngāti Kuri, 1,476 nga uri. Ko enei iwi katoa nō roto o Te Tai Tokerau.⁴

Te taupori

E ai ki te Tatauranga Whānui 2013, 56,000 nga tāngata e noho ana i Te Tai Tokerau i te nuinga o te wā. Rātou i heke mai i te heke Pākeha kei te rua hau toru (2/3) e noho ana i roto i Te Tai Tokerau arā, kei te 66 ōrau.⁵

32 ōrau o te hunga Maori e noho nei i Te Tai Tokerau e kōrero Maori ana. 15 ōrau o te nuinga o Te Tai Tokerau e kōrero Maori ana.

3 Ko ngā tatauranga e whakamahia ana i konei, e pā ana ki te katoa o Te Hiku o te Ika. E kohia ana he raraunga mō te rohe o Te Hiku o te Ika e pā ana ki ngā iwi me te reo mā roto i te Tatauranga Whānui. He āhua tata tērā rohe me Te Tai Tokerau, engari kāore i rite pū. Heoi anō, e āhua hāngai tonu ana ngā pārongo o te Tatauranga Whānui kua kapohia mō roto nei ki te āhua i Te Tai Tokerau.

4 I te tatauranga whānui, e whakaaetia ana kia nui atu i te iwi Māori kotahi e kōwhiria.

5 I te tatauranga whānui, e whakaaetia ana kia nui atu i te iwi kotahi o te ao whānui e kōwhiria.

Hei tauritanga, ko te 15 ōrau o te nuinga o te tangata o te motu he Māori, 74 ōrau he Pākehā (Tatauranga Whānui 2013).

Te Reo i Matawaia i nga tau 1970

I oti i a Richard Benton me tana tīma rangahau i te tau 1970 he rīpoata mo te hāpori o Matawaia. I whakaaturia e ia nga kōrero nehe mo te wehenga ki te reo, kō atu i te wha tekau tau nei te roa. Ko nga kōrero e whai ake nei nō taua rīpoata.

Community report: The Māori language in Matawaia⁶

At the time of the survey, 56 of the participants (or 98 per cent), named Ngāpuhi as the main iwi to which they or members of their household belonged.

Use of the Māori language in the household

Māori was the main language used in most of the 14 homes visited. Ten of the households had dependent children, and people spoke entirely or mostly in Māori in eight of them. Two households used Māori and English for an equal amount of time.

In the four homes without children, Māori was used entirely in one, while members of the remaining households used Māori when speaking with Māori visitors.

The people in this survey firmly believed that the Māori language was important in how they saw themselves as Māori people. As Matawaia is a fairly isolated community, in which most of the population is Māori (and Māori-speaking), informants had no fears for the future loss of the language. Because Māori was the main language spoken in both home and community, they did not consider that the teaching of Māori in schools was the community's most urgent need at the time the survey took place.

This linguistic survey has shown that Matawaia is one of the few places in New Zealand where almost everyone can speak Māori well. In many other places, even in the Bay of Islands, only kaumatua can speak the language fluently, but here people of all ages can and do speak it. Matawaia's geographical isolation, the abundance of people who can speak Māori, and the wide use of the language in both house and community are all hopeful signs that this area will remain a Māori-speaking one in the future.

⁶ Smith, L. (1982). *The Māori language in Matawaia*. (Pānui whakamōhio Information bulletin 14). Wellington: New Zealand Council for Educational Research. Note that excerpts are as per the original reports and current orthographic conventions have not been applied.

He kōrero nō Matawaia

I kohia ēnei tirohanga mai i nga pou o te reo ko Moe Milne (Heamana o Te Reo o Ngāti Hine), ko Evelyn Tobin (Kaiwhakahaere i Te Kura Reo o Te Tai Tokerau), ko Sonny Livingston (kaiako no te Wānanga Reo i Ōtiria me Matawaia Marae), rātou ko Harata Fairburn (Tumuaki o Te Kura Kaupapa Māori o Taumārere). Anei ētahi o nga whakaaro me nga whainga i wānangahia mo te reo Maori o roto o Matawaia.

I te wā o te rangahau, Ko Matawaia tonu tētahi wāhi e taea te ki “Ko ngā take katoa i kawe i te reo, i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa.” E ai ki a rātou na tēnei ka matatau tonu nga reo o nga tāngata o konei. He mita anō ka rongohia i roto o Matawaia, Ngāti Hine. “He reo anō to mātou” me wā rātou ake kiwaha, kupu, wā rātou ake tirohanga ki nga mātāpono o te whānau mo te rahi o te tangata, papa kainga mo te wāhi e noho nei rātou, me te hāpori mo te whakakōtahi i nga whānau o te rohe. Ko tā rātou mita te here ki te whenua, kei roto i nga mātauranga kua mau nei nga whakapapa, nga hitori, nga kōrero katakata, na roto i tēnei wairua e rongoi ai koe no Matawaia koe.

I kōrerotia e te pou reo e whāia ana ngā tohunga reo o Matawaia mō ō rātou pūkenga, horekau noa iho ki te papa kāinga, ēngari puta ki roto i Te Taitokerau, ā ki te motu. E tohu ana tēnei i te torutoru o rātou kua mahue mai.

Ko te mate o te hunga mātau ki te reo, kua whiua ki ngā momo kaupapa katoa huri noa i te rohe whānui o te Tai Tokerau, i ngā tūmomo hui, tangihanga, wānanga, karakia, kapa haka, aha atu, aha atu.

E ai ki nga pou reo, i te kōrero whānuitia te reo i Matawaia, ki te marae, ki te kura, ki nga hui, ki nga Kura Reo me nga wānanga. E kōrerohia ana i te nuinga o te wā e nga whānau no Matawaia ki nga taone pātata pēnei i a Kawakawa me Moerewa. Ko tā nga pou reo, kia ora ai te reo Maori me kōrero tātou i te reo ia ra.

Ko te kōrero i te reo hei reo noa iho, kia kua anō hoki tō mātou reo hei mahia mō te marae noa iho.

He uaua te whakaako te reo ōpaki, ki te kore e kōrero.

... the language is caught not taught.

Honohono tonu nga whānau ki a rātou anō ma roto atu i te marae, i te iwi, i nga mahi a whānau, ka mutu ahakoa tēnei ko te motuhanga mo te nuinga o rātou ko te hūnuku mai i te papa kainga ki te rapu mahi, rapu mātauranga rānei. Ka kitea koia nei tētahi take kāhore nga tamariki o aua whānau e matatau ana ki te reo pērā i wērā i tupu ake i te papa kainga, ka mutu e kore e taea e wētahi ki te noho rūmaki mutu noa te kura.

I kitea hei aronga mo nga whānau ko te whakarahi ake i ta rātou kōrero Maori ahakoa rātou noho ki hea.

Ko te kaupapa i whai mātou ko te whakaora i te reo, engari ko te whakaora i te reo, ko te kōrero i te reo.

Ngā āhuatanga matua kei te kōkiri i ngā kaupapa reo Māori i Matawaia

Kia tūturu te hiahia kia kōrero Māori.

I kitea e te pou reo mai i ngā tau tekau kō atu, kua kitea te tupu o te raruraru mō te reo i roto o Matawaia, “kua matemate ngā kaumātua” me te mea anō kua kitea kua huri te whakaaro ki te reo Pākehā, ahakoa anō i te marae.

Ki a au nei, ki roto i a mātou ake, e māuiui ana te reo. Ko tētahi tohu, kei roto i ngā kīhini, kāuta, wharekai e pakē pai te reo Pākehā.

Kua hou mai te whakaaro Pākehā ki runga i ō tātou marae. Kua whakarērea ngā tikanga a ngā mātua tīpuna.

I te wā e kā ana te ahi i muri kua kaha kē te reo Māori e kōrerotia ana. I ēnei rā kua iti haere ngā kōrero paki o te kāuta.

E tohu ana ngā whakaturanga o ēnei rā i tō rātou hiahia ki te whakamahi i te reo Māori ina kōrero Māori atu te tangata pākeke ki a rātou, “Ahakoa i kōrero Māori tonu mātou, i whakahoki Pākehā mai ngā rangatahi”. Mai i tēnei ka kitea e te pou reo, te hunga mātau ki te kōrero Māori, me mahara rātou ki te whakamahi i te reo Māori i ngā wā katoa ki ngā tāngata katoa, ki ō rātou whanaungarawa atu e mōhio ana ki te kōrero Māori.

I whakaaro nui te whānau kia kōrero Māori ki aku tamariki. Nō reira, me kōrero Māori au ki aku tuākana, tēina, ngā kaumātua o te marae. Ko te mahi nui kia mōhio rātou, me kōrero Māori katoa mātou.

E mātau ana ngā whānau me te pou reo mehemea ka nuke atu ngā tāngata mai i Matawaia, ka whai pānga tēnā ki te reo o taua takiwā. Nā tēnei rātou i whakaoho ai, kia ū tonu te kaha o te reo o Ngāti Hine.

He reo anō e akohia e ngā tamariki i ngā whare wānanga. Hoki mai ki te kāinga kua tino kūare mātou ki ā rātou kōrero.

Engari, ko ētahi o aku ākongā [o te kura] i tīmata i te mahi pepa i te whare wānanga—i reira i whakahē te reo o Ngāti Hine. Nā ngā whare wānanga i aukati te reo tūturu o te kāinga nei.

Ko te reo o Matawaia te mea nui, kia mau ki te reo me ngā tikanga ake o Matawaia kia mahi tonu i ngā mahi o te rohe, kia kaua e uru ko tētahi atu reo.

Ko te whakanui ake i te whakamahinga o te reo te tohenga mō te pou reo, i meatia hoki kei konā anō ētahi hunga rangatahi e ngākaunui ana ki tō rātou tuākiri ā Matawaia nei, me tō rātou hiahia anō kia tūhono mai anō ki te reo Māori.

Ahakoa te iti noa iho, ahakoa nui te reo, me kōrero Māori.

Kia rapu take, kia taea ai te kōrero Māori, kaumātua atu, tamariki atu.

He rautaki, he kaupapa hoki i whakakaha ake i te rere o te reo Māori i te rohe

I kōrero mai tētahi o ngā pou reo i ngā rautaki i whakamahia e ia me tōna whānau ki te whakapiki ake i tō rātou whakamahi i te reo i waenganui i a rātou. Hei tāna, i tō rātou tīmatatanga i te kura, “kua kore kē mātou e kōrero [Māori] ki a mātou ... whakamā nei mātou ki te kōrero ki a mātou”. Ka ngana ki roto i a rātou anō me kaha rātou kia rāngona te reo “i ngā wā katoa” e ō rātou tamariki.

Ki te kōrero ki a rātou [ngā tamariki] tā mātou hiahia ki te reo: he pono te hiahia ki te reo, he tūturu te hiahia ki te reo, ko tā mātou hiahia kia reo Māori katoa i ngā wāhi katoa, nā i roto i tēnā anō hoki ... Ka whakatakoto kaupapa mātou, kia parakitihi ai mātou ki te kōrero Māori, pēnei nei, ka tūtaki ahau ki taku teina, me kōrero Māori mātou mō te tahi, mō te rua meneti raini. Ka tūtaki anō, mō te rima meneti, ka tūtaki anō, ka whakanui haere.

Ka hakatakotonga tētahi paeroa, nā i roto i te kapa haka, ka mahingia kia whaikōrero ... tahi meneti ki te rima meneti. I te kapa haka ka whaikōrero tētahi tangata—ka mutu, kaumātua atu, tamariki atu.

I huri te Te Kura o Matawaia hei kura rūmaki reo, ko ngā kaimahi nō te hāpori, hei whakatūtuki i tētahi o ngā wāhanga o tō rātou rautaki. Kāhore i roa, ka kitea he tino pokapū te kura mō te kaha ki te whakaako i te reo me ngā tikanga o Ngāti Hine, ā , nā tērā , ka tīmata ngā tamariki nō ngā tāone pātata ki te haere atu ki te kura. I te kapinga o te kura i te tau 2004, ka riro mā Te Kura Kaupapa Māori o Taumārere i Moerewa e pīkau i tēnei kaupapa. Hei tā Hārata Fairburn, ko te nuinga o ngā kaimahi i te kura nō Ngāti Hine, ā , e kōrero Māori ana ngā kaimahi katoa. E tūmanakohia ana, “kia wehe atu ngā tamariki, ka haere rātou me te mita o Ngāti Hine”. Engari, e mōhiohia ana ko ngā kaupapa e kawehia ana e te kāwanatanga , pēnei nei i ngā kura, e paraheahea ana ki ngā nawe o te kore whai putea.

He tino rauemi ngā marae. He rauemi hoki te hunga e ngākaunui ana ki te kaupapa, rātou mā e whakahaere wānanga ana, hei akiaki i tēnei kaupapa.

He wānanga reo, [wānanga] tikanga-o-Matawaia e whakahaeretia ana i runga i te aroha – kāhore e utu ana.

Ideally, [we want] more of our kuia, kaumātua around our kura and tamariki. For me that’s where our puna are – it’s those people. Having them is priceless – but it’s being able to get them in.

He moemoeā

Ānei ngā whakakitenga mai i te pou reo mo te reo Māori o Matawaia.

Ko te reo e pērā i te kōpuapua, engari kāore anō kia whai hua.

Ko ōku wawata nui ko te whakakotahitanga ā-iwi, huihuinga ā-iwi...Kia noho Māori mai ki ngā tāngata katoa i ngā wā katoa.

Ko te hiahia o ngā pou reo kia mau tonu te mita motuhake o Matawaia me ōna tūmomo āhuatanga. “Me whakamahi tonu ngā kupu o te kāinga ... ko ēra āhuatanga katoa, mai rā anō te āhua o te kāinga kei tōna ake reo motuhake ake—ko tērā āhuatanga e ora ana i te kura nei.” Ko te wawata nui rawa atu ko te mau tonu i ngā āhuatanga tūturu o tō rātou mita, kia kōrero whānuitia, kia ora ai. E hono hoki ana tēnei ki te ahurea, ki te hauora me te orange o te whānau.

E kore mātou e whakaae kia whakarerekē i tō mātou reo. Kia ū mātou ki tō mātou ake mita.

Kia Māori tonu te reo, kia Māori atu te reo.

Kia noho Māori noa i ngā tōpito katoa.

Ko te reo Māori tētahi o ngā orange, ko te ngākau Māori, ko te noho Māori.

Kia tupu te kura nei ki tāna ake puna reo, ki tāna ake wharekura, ki tāna ake whare wānanga mō Ngāti Hine, ka mutu mō ngā tauira tawhito nei. Kia hoki mai ngā tauira hei kaiako mō te kura nei.

He orange whānau, he orange noho āhuru, he orange kai, ko te aroha.

E moemoetia ana ko ngā rautaki ā rohe, ā motu, ā hapū, ā iwi ka whakamahingia ki te tautoko, ki te whakakaha i te reo Māori. E manakohia ana ka whakaahu, ka whakaritengia hoki he rautaki mā roto atu i a Ngāti Hine, me te mōhio me whai tautoko mai wāhi atu.

Mā Ngāti Hine a Ngāti Hine e kōrero, e whakahaere.

Tukuna mai te mana whakahaere me te moni hei tautoko.

He pai te ako i te reo engari me hoki mai ki te kāinga kia ako ki runga i te marae. Koia tēnei ko tā tātou whare wānanga ko ō tātou marae.

Ānei ētahi o ngā rautaki hei tautoko atu i te reo Māori:

Ka whakaaro ki te whakaritea tētahi roadshow (whakaaturanga) ... tokorima, tokoono pea ngā tāngata, e huri haere ai, mātou i te motu, haere huri noa i te motu mō te hanga rima ki te tekau tau ki te whakaohoho ake—horekau ki te tohutohu—ki te whakaohoho i te mauri o te tangata ki tōna ao Māori, ki tōna reo.

Kia whakarite mātou i ngā wānanga reo ā-kaupapa, reo ā-mahi ... kia tipu ake ai te reo, he kāinga mō te reo.

E ngātahi ana te aro, te tautoko me te kaingākau o ngā pou reo ki te reo o Matawaia, me tā rātou ū kia ora tonu. “Kei rite te reo o Matawaia ki te waikeha, ka memeha te reo o ngā mātua, o ngā tūpuna.”

Everything we need is here (Matawaia and surrounds). It’s the availability of it. Ngāti Hine knowledge must be passed on ... otherwise we will lose a whole generation of knowledge.

Te whakatūturu i te reo Māori

Kua noho tangata whenua kē te kōrero Māori i roto i ngā papa kainga o Matawaia, no reira, ko te hiahia/wawata o ngā pou reo kia rāngona te reo, i roto i ngā horopaki katoa i ngā wā katoa, a, kia Māori tonu te āhua.

Kia noho Māori mai ki ngā tangata katoa i ngā wā katoa.

Kia Māori tonu te reo. Kia Māori atu te reo.

Pou reo also spoke of their hopes that future generations would continue to speak te reo Māori as a first language and that the language would become increasingly strong within the papa kainga.

I kōrero hoki ngā pou reo mo ō rātou ake wawata/moemoea mo ngā uri whakatupu. Ko tā rātou, kia kōrero Māori tonu o rātou uri, ā, kia mau tonu te reo i roto i ngā papa kainga.

I a au anō, ka tipu aku mokopuna. Ko te reo Māori te reo tuatahi mō āku mokopuna mō te oranga o te whānau.

Ko ngā wawata mo ngā rā kei te heke mai, kia whānui te titiro hei whakapakari i te reo Māori i roto i tō rātou ake hapori.

Ko te reo Māori te reo whakawhiti kōrero mā Ngāi Māori katoa, mō ngā tangata katoa o Aotearoa.

He Meka

- I ngā tau 1970, i puta te aromātai e whakamārama ana he hāpori kaha ki te kōrero Maori a Matawaia.
- I te tau 2015, ko te nuinga o nga pākeke me nga tamariki i roto mai i a Matawaia i uiuitia mō te kaupapa o Te Ahu o te Reo, he kaikōrero i te reo Māori.
- Haurua o ngā pākeke, te katoa hoki o ngā tamariki, i kii ko te reo Māori te reo kōrero i roto i ō rātou kāinga.
- Hei tā te kotahi hauroru o ngā pakeke, e whakamahi ana rātou i te reo Māori ki tā rātou e wawata ana.
- He reo whakaheke te reo o ngā whānau maha o Matawaia.
- He arotahinga kia mau tonu te mita me te reo o te kāinga.
- Me rapu rongoā kia mau tonu ai te mita o Matawaia.
- Kua korekore kē te whakamahi i te reo ōpaki i roto i te kāuta i te kaha whakamahingia o te reo Pākehā.
- I te haere o te nuinga o ngā hunga kāinga ki wāhi kē ki te mahi, ki te kura rānei, kua whakaawe ki runga i te reo Maori.
- I karangahia te hunga pakari ki te kōrero Maori ki te haere ki te mahi tahi ki te rohe whānui nā runga i tō rātou mōhio ki ngā āhuatanga reo.
- Kua tīmata kē te heke o te whakamahi o te reo o Ngāti Hine i te uru mai o ngā āhuatanga reo o iwi kē ki roto i te hāpori, ki roto hoki i ngā kura.
- Ko ngā rautaki ā-whānau e tautoko ana i te taumata o te reo.